

**СОГЛАШЕНИЕ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

между

**Федеральным государственным  
бюджетным образовательным  
учреждением высшего образования  
«Российский экономический  
университет имени Г.В. Плеханова»,  
Российская Федерация**

и

**Высшим учебным заведением  
«Колледж г. Баня-Луки»,  
Республика Сербская, Босния и  
Герцеговина**

**AGREEMENT ON  
COOPERATION**

between

**Plekhanov Russian University of  
Economics,  
Russian Federation**

and

**Higher Education Institution  
“Banja Luka College”,  
Republic of Srpska, Bosnia and  
Herzegovina**

Настоящее Соглашение заключается  
10 апреля 2023 года.

This Agreement is made  
on April 10th, 2023.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова», в лице ректора **Лобанова Ивана Васильевича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Высшее учебное заведение «Колледж г. Баня-Луки», в лице директора д-ра **Светланы Душанич-Гачич**, с другой стороны, совместно именуемые как «Стороны», желая укреплять и развивать двустороннее сотрудничество, соглашаются о нижеследующем:

**Plekhanov Russian University of Economics**, represented by Rector **Ivan V. Lobanov**, acting under the Charter as one party, and **Higher Education Institution “Banja Luka College”**, represented by Director PhD **Svetlana Dušanić-Gačić** as the other party, jointly referred to as «Parties», wishing to strengthen and develop bilateral cooperation, have agreed upon the following:

**Статья 1**

**Цель сотрудничества**

Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в сфере образования и науки.

**Clause 1**

**Purpose of cooperation**

The purpose of the present Agreement is to promote cooperation between the two Parties in the field of education and research.

**Статья 2**

**Области сотрудничества**

Сотрудничество между Сторонами осуществляется по следующим направлениям:

1. Проведение совместных фундаментальных и прикладных научных исследований и осуществление совместной инновационной деятельности.

**Clause 2**

**Cooperation areas**

Cooperation between the Parties includes the following areas:

1. Development of joint fundamental and applied research and innovative activities.



2. Разработка совместных образовательных программ и их реализация с использованием сетевой формы, в частности:

- программ студенческой мобильности;
- программ двойного дипломирования.

3. Обмен научно-педагогическими и административными работниками.

4. Совместное проведение семинаров, конференций, симпозиумов и других учебных и научных мероприятий.

5. Обмен учебно-методической и научной литературой.

### **Статья 3**

#### **Общие положения**

3.1. Условия реализации каждой программы или мероприятия, которые осуществляются в рамках настоящего Соглашения, предварительно согласовываются Сторонами с последующим подписанием приложений и/или дополнительных соглашений, отдельных договоров.

3.2. Обе Стороны назначают ответственных лиц для разработки и координации конкретных программ или мероприятий.

3.3. Настоящее Соглашение не налагает на Стороны никаких финансовых обязательств.

3.4. Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию обеих Сторон. Каждая из Сторон может отказаться от продолжения сотрудничества, официально уведомив другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения.

3.5. Прекращение действия Соглашения не должно отражаться на взятых обязательствах перед сотрудниками или студентами, задействованными в сотрудничестве в момент окончания действия настоящего Соглашения.

3.6. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Все поправки, изменения, дополнения оформляются письменно в форме приложений и/или дополнительных

2. Development and implementation of joint educational programs in the form of network alliances, namely:

- programs of student mobility
- Double Degree Programs.

3. Exchange of faculty, researchers and administrative staff.

4. Joint organization of seminars, conferences, symposia and other academic and scientific events.

5. Exchange of educational and scientific materials.

### **Clause 3**

#### **General conditions**

3.1. The terms of each program or event carried out within the Agreement shall be agreed upon and signed in the form of Annexes and/or Additional agreements, separate agreements by the Parties.

3.2. Both Parties shall appoint contact persons for working out and coordinating each program and event.

3.3. The Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.

3.4. This Agreement shall come into effect on the date of signature and remain in force for a period of 5 (five) years. The Agreement can be prolonged by mutual consent of the Parties. The Agreement can be terminated by either Party by a written notice not later than 6 (six) month prior to the termination of the Agreement.

3.5. The termination of the Agreement should not affect any individual student or faculty/staff member involved in any forms of cooperation at the moment of the Agreement termination.

3.6. This Agreement can be amended by the mutual consent of the Parties. All amendments, changes, additions are carried out in the form of Annexes and/or Additional agreements to this Agreement, presented in



соглашений к настоящему Соглашению и вступают в силу с момента их подписания Сторонами. Все приложения и/или дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3.7. В случае изменения национального законодательства Сторон, условия настоящего Соглашения подлежат пересмотру в части, касающейся таких изменений.

3.8. Настоящее Соглашение заключено на русском и английском языках. Оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

#### Статья 4 Адреса и подписи Сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова**»  
Российская Федерация, 117997 г. Москва, Стремянный пер., 36

Ректор/Rector



writing, and will come into force at the moment of their acceptance and signing by the Parties. All the Annexes and/or additional agreements will become an integral part of the Agreement.

3.7. In case of a change in the national legislation of the Parties, the terms of the Agreement shall be revised with respect to such changes.

3.8 This Agreement is concluded and signed in 2 (two) languages (Russian and English). Both texts are equally valid.

#### Clause 4 Addresses and signatures of the Parties

**Plekhanov Russian University of Economics**  
Russian Federation, 117997 Moscow, Stremyanny pereulok, 36

И.В. Лобанов/Ivan V. Lobanov

**Высшее учебное заведение «Колледж г. Баня-Луки»**

Ул. Милоша Обилича, 30, 78 000 г. Баня-Лука, Республика Сербская, Босния и Герцеговина

Директор/Director



**Higher Education Institution "Banja Luka College"**

Miloša Obilića 30, 78 000 Banja Luka, Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina

Д-р Светлана Душанич-Гачич /  
Ph.D. Svetlana Dušanić-Gačić